

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་ནི། །

Barché Lamsel - The Prayer that Removes All Obstacles from the Path
Một Kho Tàng Phát Lộ Được Bởi Ngài



Twelve emanations of Guru Rinpoche

Mười hai hóa thân của Đức Đạo Sư Liên Hoa Sinh

- *Bản văn Tạng và Anh với dịch tiếng Việt dưới đây.*

In the practice associated with this prayer, Guru Rinpoche appears as Orgyen Tötrenḡ Tsal, surrounded by his twelve emanations: Gyalwé Dungdzin, Mawé Sengé, Kyéchok Tsulzang, Dükyi Shéchen, Dzamling Gyenchok, Pemajungné, Khyépar Pakpé Rigdzin, Dzutrul Tuchen, Dorjé Drakpo Tsal, Kalden Drendzé, Rakṣa Tötrenḡ, and Dechen Gyalpo.

Trong việc thực hành kết hợp với lời cầu nguyện này, Guru Rinpoche xuất hiện như Orgyen Tötrenḡ Tsal, bao quanh bởi mười hai hóa thân: Gyalwe Dungdzin, Mawe Senge, Kyéchok Tsulzang, Dükyi Shechen, Dzamling Gyenchok, Pemajungné, Khyépar Pakpé Rigdzin, Dzutrul Tuchen, Dorje Drakpo Tsal, Kalden Drendzé, Rakṣa Tötrenḡ, và Dechen Gyalpo.

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་ནི། །

Barché Lamsel – The Prayer that Removes All Obstacles from the Path

A terma revealed by Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa
Một Kho Tàng Phát Lộ Được Bỏ Ngài Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཙུ་བ་པཎ་སེའོ་ཧུཾ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཚོས་སྐྱེས་ལྷན་བཅའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHÖKU NANGWA TAYÉ LA SOLWA DEB

To the dharmakāya Amitābha we pray!

Xin khẩn nguyện đến Pháp Thân Phật A Di Đà!

ལོངས་སྐྱེས་ལྷན་ཅེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LONGKU TUKJÉ CHENPO LA SOLWA DEB

To the sambhogakāya—the Great Compassionate One—we pray!

Xin khẩn nguyện Báo Thân Bạc Đại Bi Quán Thế Âm!

སྐུལ་སྐྱེས་པཎ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TULKU PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the nirmāṇakāya Padmākara we pray!

Khẩn nguyện ứng hóa thân Đức Liên Hoa Sinh!

བདག་གི་སྐྱེས་མ་ངོ་མཚར་སྐུལ་པའི་སྐྱེ།

DAK GI LAMA NGOTSAR TRULPÉ KU

Wondrous emanation, master of mine,

Bạc Đạo Sư với hóa thân kỳ diệu,

གྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད་ཅེ།

GYAGAR YUL DU KUTRUNG TÖ SAM DZÉ

In India, you were born, you studied and you contemplated;

Ấn Độ, nơi Ngài đã sinh ra, thực hành và suy tưởng;

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲིགས་པ་བདུལ་ཅེ།

BÖYUL Ü SU SHYAL JÖN DREKPA TUL

To the heart of Tibet you came, to subjugate its arrogant demons,

Trung tâm Tây Tạng, nơi Ngài đã đến, chinh phục những tinh linh kiêu ngạo,

ཨོ་གྱུན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བའུགས་འགོ་དོན་མཛད་ཅེ།

ORGYEN YUL DU KUSHYUK DRO DÖN DZÉ

In Orgyen you dwell, accomplishing the benefit of beings:

Nơi Xứ Odiyana Ngài đã sống, thành tựu lợi ích cho mọi chúng sinh;

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཅེ།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

Với lòng bi mẫn, xin ban gia trì cho chúng con!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས་ཅེ།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

With your love, guide us and others along the path!

Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅེ།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin gạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,

Với chướng ngại nội, gạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!

Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

GYALWÉ DUNGZIN

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

KU YI NGOTSAR TONGWÉ TSÉ

When we gaze on the wonder of your perfect form,
Khi con chiêm ngưỡng hiện thân hoàn hảo tuyệt diệu của Ngài,

གཡས་བས་རལ་གྱི་འུག་རྒྱ་མཚན།

YEPÉ RALDRI CHAKGYA DZÉ

Your right hand forms the mudrā of the sword,
Tay phải Ngài kết ấn uy quyền,

གཡོན་བས་འགྲུགས་བའི་འུག་རྒྱ་མཚན།

YÖNPÉ GUKPÉ CHAKGYA DZÉ

Your left in the mudrā of summoning.
Tay trái kết ấn triệu thỉnh.

འལ་བསྐྱད་མཆེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས།

SHYAL DRÉ CHETSIK GYEN LA ZIK

Your mouth held open, with teeth bared, you gaze up into the sky.
Miệng mở rộng, nhe răng nanh, nhìn lên bầu trời.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

GYALWÉ DUNGZIN DROWÉ GÖN

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings:
Gyal-we Dung-dzin, Bậc bảo hộ chúng sinh:

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

With your love, guide us and others along the path!

Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPÉ DAK SOK BARCHE SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin bạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,

Với chướng ngại nội, bạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!

Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་ལྷ་སྐྱེ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

KYÉCHOK TSUL ZANG

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆོ།

DAMCHEN DAM LA TAKPÉ TSÉ

When placing under oath the protectors who abide by their vows

Khi đã tuyên thệ bảo hộ những người tuân theo giáo Pháp

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

DRIMÉ NÉ CHOK NYAM RÉ GA

In that supreme place of power, immaculate and enchanting,

Nơi năng lực tối thượng tinh khiết tuyệt diệu,

གྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

GYAGAR BÖYUL SATSAM SU
On the very border of India and Tibet,
Nơi ven biên giới Ấn Độ và Tây Tạng,

བྱེན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་བྱེན་པའི་ཚེ།

JINGYI LAB NÉ JÖNPÉ TSÉ
You grant your blessing, and as soon as you arrive
Ngài đã ban gia trì ngay khi Ngài đến

ངོ་བསུང་སྤྱོད་པའི་ལྷན་པའི་རི།

DRISUNG PÖ NGÉ DENPÉ RI
The mountain becomes fragrant, a sweet scent wafting through the air,
Núi non trở thành hương thơm phảng phất trong không gian,

མེ་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

METOK PEMA GÜN YANG KYÉ
Even in winter lotus flowers bloom,
Thậm chí hoa sen vẫn nở rộ trong mùa đông,

ལྷ་མིག་བྱང་ལུབ་བདུད་རྩིའི་ལྷ།

CHUMIK CHANGCHUB DÜTSI CHU
And springs cascade with the nectar of bodhicitta.
Mùa xuân tuôn chảy cam lồ của Tâm Bồ Đề.

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

DEDED DÉ YI NÉ CHOK TU
In this supreme and sacred place, inundated with bliss,
Nơi thiêng liêng tối thượng, ngập tràn hỉ lạc,

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

KYECHOK TSUL ZANG CHÖGÖ SOL
O Kyéchok Tsul Zang, clad in Dharma robes,
Hỡi Ngài Kye-chok Tsul Zang, trong Pháp y,

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་ཚེ་དགུ་བསྐྱམས།

CHAK YÉ DORJÉ TSÉ GU NAM
Your right hand wielding a nine-spoked vajra,
Tay phải cầm chày kim cang chín chấu,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་བཟ་ཏོག།

YÖNPÉ RINCHEN ZAMA TOK
Your left holding a jewelled casket
Tay trái giữ bình châu báu

རྩྭ་བདུད་ཚིས་ནང་དུ་གཏམས།

RAKTA DÜTSI NANG DU TAM
Brimful of the elixir of rakta.
đầy cam lồ cúng dường.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

KHANDRO DAMCHEN DAM LA TAK
You bind under oath the ḍākinīs and guardians who keep their pledges,
Buộc các Không hành nữ và Hộ Pháp giữ cam kết.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

YIDAM SHYALZIK NGÖDRUB NYÉ
And you attain the siddhi of beholding the yidam deity face to face
Ngài đạt thành tựu diện kiến các Bản Tôn và hộ thần

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

With your love, guide us and others along the path!

Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPÉ DAK SOK BARCHE SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin bạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,

Với chướng ngại nội, bạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེངས་སུ་སོལ།

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!

Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙོ་གུ་ཅུ་པཎ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

DÜKYI SHÉCHEN

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཆོ།

GYALWÉ TENPA TSUKPÉ TSÉ

When you establish the teaching of the buddhas,

Khi Ngài thiết lập giáo Pháp của Chư Phật,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད།

YARI NAK LA DRUBPA DZÉ

And practise in the Slate Mountain forest,

Và thực hành trong Rừng Núi Đá,

བསྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར།

NYENPUR NAMKHÉ YING SU PAR

Your ‘phurba of approach’ soars into the wide open sky.

Dao Phổ Ba của Ngài đã bay vọt lên bầu trời rộng mở.

དོ་རྗེའི་ཕུག་རྒྱས་སྐྱངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

DORJÉ CHAKGYÉ LANG SHING DRIL

You catch it with the vajra mudrā, roll it

Ngài đã giữ lại chỉ với ấn kim cang,

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅོ་རྒྱན་ནགས་སུ་འཕང་།

DRIL SHYING TSENDEN NAK SU PANG

Between your hands and hurl it into the Sandalwood Forest,

và cuộn nó giữa tay Ngài và ném vào rừng đàn hương,

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།

MEBAR TRUK SHING TSO YANG KEM

Which bursts into flames, evaporating its lake.

Nó đã bốc cháy, làm khô cạn hồ nước.

སྲིབ་ཀྱི་སྐྱེགས་ས་གང་བསྐྱེགས།

SIB KYI MUTEK SA GANG SEK

In an instant, you burn the land of the tīrthikas to ashes,

Ngay tức khắc Ngài đốt vùng đất Tirthika thành tro bụi,

ཡག་ནག་པོ་དུལ་དུ་བརྐྱས།

YAKSHA NAKPO DUL DU LAK

And crush their dark yakṣa lords into dust.

Và đè nát Dạ Xoa Vương thành tro bụi.

འབྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད།

DREN GYI DOMÉ DÜ KYI SHÉ

O peerless Dükyl Shéchen:

Hỡi Dukyl Chechen vô song:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤྲོད།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

With your love, guide us and others along the path!

Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPÉ DAK SOK BARCHE SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin bạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

སྐྱི་ཡི་བར་ཆད་སྐྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,
Với chướng ngại nội, gạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!
Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!
Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་ཀུ་པཎ་སེཾྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

DZAM LING GYEN CHOK

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆོ།

SINPÖ KHANÖN DZEPÉ TSÉ

When overpowering the rakṣasas,
Khi đã áp đảo các La Sát,

ཁྱེ་ལྷ་སྐྱེ་སྐྱེ་ཆ་ལུགས་ཅན་།

KHYÉ'U CHUNG TULKÜ CHALUK CHEN
You appear as a youth in nirmāṇakāya garb,
Ngài xuất hiện trong hóa thân tươi trẻ,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དྲོག་ལེགས་།

YATSEN ZUK ZANG KHADOK LEK
Your amazing, beautiful form, with its lovely hue,
Thân tướng xinh đẹp tuyệt vời với màu sắc kiêu sa,

ཚེས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས་།

TSEM DRIK UTRA SER LA DZÉ
Perfect teeth and golden hair, gorgeous
Răng hoàn hảo và tóc vàng kim tuyệt đẹp,

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་།

GUNGLO CHUDRUK LÖNPÉ TSUL
Like a youth of sixteen years,
Ngài hiện thân tướng 16 tuổi tươi trẻ,

རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ་།

RINCHEN GYENCHA NATSOK SOL
Wearing all the jewel ornaments.
Trang hoàng đủ loại châu báu.

ཕུག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

CHAK YÉ KHARWÉ PURPA NAM

Your right hand grips a phurba of bronze,

Tay phải nắm dao Phổ Ba bằng đồng,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

DÜ DANG SINPÖ KHANÖN DZÉ

Subjugating māras and rakṣasas.

Hàng phục chúng ma và La sát.

གཡོན་པས་སང་ལྗང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

YÖNPÉ SENGDENG PURPA NAM

Your left hand holds a phurba of teak,

Tay trái cầm Dao Phổ Ba bằng gỗ tếch,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབ་མཛད།

MÖPÉ BU LA SUNG KYOB DZÉ

Granting protection to your devoted sons and daughters,

Ban sự bảo hộ cho con trai con gái tín tâm,

མགུལ་ན་སྐྱབས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

GUL NA CHAK KYI PURPA NAM

Around your neck you wear a phurba of iron —

Đeo quanh cổ Phổ Ba bằng sắt —

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མཛད།

YIDAM LHA DANG NYISUMÉ

You and the yidam deity are inseparable,

Ngài bất phân với các Bản Tôn, Hộ Pháp,

གཉིས་མེད་སྐུ་སྐུ་འཇམ་གླིང་གྱུན་ཅི།

NYIMÉ TULKU DZAMLING GYEN

O Dzam Ling Gyen Chok, manifestation of non-duality:

Ôi Ngài Dzam Ling Gyen Chok, hiện thân của sự bất nhị:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཅི།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངེས་ཅི།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

With your love, guide us and others along the path!

Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅི།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅི།

NÜPÉ DAK SOK BARCHE SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin bạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅི།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,
Với chướng ngại nội, gạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!
Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!
Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པཎ་སེཾྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

PEMAJUNGNE

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆོ།

DRÉ YI YUL DU GONGPÉ TSÉ

When you choose to go to the ‘Land of Phantoms’,
Khi Ngài quyết định đến vùng đất của yêu ma,

མེ་དབུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

MEPUNG SHÖ KYI SASHYI LA

The ground on which the blazing pyre is lit

Mặt đất cháy sáng bởi lò thêu

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

DA GYANG GANG GI TSO NANG DU

Turns into a lake, the width of an arrow shot,

Trở thành hồ nước với chiều ngang bằng 1 mũi tên,

པ་རྣམ་ལྷེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

PEMÉ TENGDU SIL SIL DRA

Where, on a lotus blossom, you appear, cool and sparkling.

Trên hồ đó, Ngài xuất hiện lấp lánh tươi trẻ trên hoa sen.

པ་རྣམ་ལྷེང་ན་དགོངས་པ་མཇེང་།

PEMÉ NANG NA GONGPA DZÉ

Within the lotus, you display your realization

Từ trong hoa sen, Ngài đã biểu lộ sự chứng ngộ

མཚན་ཡང་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

TSEN YANG PEMA JUNGNE SHYÉ

And win the name of Pemajungné, ‘Lotus-born’.

Danh hiệu là Pema Jungne, Liên Hoa sanh.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

DZOKPÉ SANGYE NGÖ SU JÖN

You come in person as a completely realized buddha—

Ngài là hiện thân chư Phật trong thân tướng loài người –

དེ་འདྲའི་སྐྱུ་ལྷུ་ཡ་མཚན་ཅན་།

DENDRÉ TULKU YATSEN CHEN
O wondrous nirmāṇakāya, such as you:
Hồi hóa thân kỳ diệu:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB
With your compassion, inspire us with your blessing!
Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོངས།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG
With your love, guide us and others along the path!
Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL
With your realization, grant us siddhis!
Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPÉ DAK SOK BARCHE SOL
With your power, dispel the obstacles facing us all!
Với năng lực của Ngài, xin bạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL
Outer obstacles—dispel them externally,
Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,
Với chướng ngại nội, gạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!
Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!
Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

KHYÉPAR PAKPÉ RIGDZIN

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཇེད་པའི་ཆོ།

BÖ KYI NYIMA DZEPÉ TSÉ

When you shine as the sun over Tibet,
Khi Ngài tỏa sáng như mặt trời ở Tây Tạng,

དད་ལྷན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

DEDEN DROWA DRENPE PAL

An awe-inspiring guide for any with devotion in their hearts,
Sự dẫn dắt kỳ diệu cho những ai sùng mộ từ tận đáy lòng,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྐྱོན་ནས།

GANG LA GANG DUL KUR TEN NE

You display whatever forms each being needs to be tamed.
Ngài thị hiện mọi hình tướng để hàng phục chúng sinh.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་དུ།

TSANG KHALA YI LA TOK TU

High up on the Khala mountain pass in Tsang,
Cao đến ngọn núi Khala ở Tsang,

དབྱ་ལྷའི་དགོ་བསྐྱོན་དམ་ལ་བཏགས།

DRALHE GENYEN DAM LA TAK

You place the genyen of the dralas under oath.
Ngài buộc genyen của Drala phải giữ hứa nguyện.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

YUL NI TSAWE TSASHO DU

Down in the valley of Tsawarong,
Xuống thung lũng Tsawarong,

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྐྱོན་དྲེགས་པ་ཅན།

LHA YI GENYEN DREKPACHEN

It was the arrogant genyen of the gods,
Các vị thần Genyen đầy kiêu ngạo

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

NYISHU TSACHIK DAM LA TAK
Twenty-one of them, you make swear fealty.
Ngài buộc 21 vị phải thề trung thành.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤོན་དུ།

MANGYUL DÉ YI JAMTRIN DU
In Mangyul, at Jamtrin,
Cũng vậy, ở Mangyul của Jamtrin,

དགེ་སྤྲོད་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

GELONG SHYI LA NGÖDRUB NANG
You grant siddhis to the four bhikṣus.
Ngài ban thành tựu cho 4 Tỳ Kheo.

བྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས།

KHYEPAR PAKPÉ RIGDZIN CHOK
O supreme Khyépar Pakpé Rigdzin:
Hỡi Ngài Khyepar Pakpe Rigdzin tối cao:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB
With your compassion, inspire us with your blessing!
Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོང་དང་།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG
With your love, guide us and others along the path!
Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩུལ་།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

NÜPÉ DAK SOK BARCHE SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin bạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,

Với chướng ngại nội, bạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།

SANGWÉ BARCHE YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!

Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཙུ་བ་པལ་སྐྱོ་ཧུཾ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

DZUTRUL THUCHEN

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

PALMO TANG GI PAL TANG DU

On Palmotang's plain of glory

Nơi đồng bằng huy hoàng Palmotang

བརྟན་མ་བརྟན་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

TENMA CHUNYI DAM LA TAK

You give the twelve tenma goddesses their binding oath.

Buộc 12 nữ Thần Tenma giữ hứa nguyện.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

BÖYUL KHALÉ LA TOK TU

Up on the Khala pass of Central Tibet,

Đến Khala ở Trung tâm Tây Tạng,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

GANGKAR SHAMÉ DAM LA TAK

You bind the white snow goddess Gangkar Shamé under oath.

Ngài buộc nữ Thần tuyết Gangkar Shame giữ hứa nguyện.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྒྲིང་བྱང་དུ།

DAMSHÖ LHABÜ NYING DRUNG DU
In the marshlands of Damshö before Mount Lhabüi Nying,
Trong vùng đầm lầy Damsho trước núi Habui Nying,

ཐང་ལྷ་ཡར་ཐུད་དམ་ལ་བཏགས།

TANGLHA YARSHYÜ DAM LA TAK
You swear Thangla Yarshu to a solemn vow.
Ngài buộc Thangla Yarshu phát lời thệ nguyện trang trọng.

ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

HEPORI YI YANG GONG DU
High up, on the peak of Mount Hépori,
Đến sườn núi Hepori,

ལྷ་སྒྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

LHASIN TAMCHÉ DAM LA TAK
You place all the devas and rakṣasas under oath:
Ngài buộc Chư Thiên cùng La Sát phát thệ nguyện:

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

CHEWÉ LHA DRÉ TAMCHÉ KYI
And out of all these great gods and demons,
Và một số các Chư Thiên và tinh linh,

ལ་ལས་སློག་གི་སྒྲིང་པོ་ལྷུལ།

LALÉ SOK GI NYINGPO PUL
Some offer up the very essence of their life force,
đã cúng dường cam lồ sự sống,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

LALÉ TENPA SUNGWAR JÉ

Some are turned into guardians of the teachings,

Một số đã trở thành Bậc bảo hộ giáo,

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།

LALÉ DREN DU KHELANG JÉ

Others take the pledge to act as your servants.

Pháp Một số trở thành người phụng sự cho Ngài.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

TU DANG DZUTRUL TOBPO CHÉ

O mighty Dzutrul Thuchen:

Hỡi Ngài Dzutrul Thuchen hùng mạnh:

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་དྲོངས།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

With your love, guide us and others along the path!

Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབ།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin gạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xóa tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,

Với chướng ngại nội, gạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!

Đối với chướng ngại bí mật, xin xóa tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

DORJÉ DRAKPO TSAL

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

DAMPA CHÖ KYI TENPA NI

When you plant the teachings of the sublime Dharma,
Khi Ngài gieo trồng giáo Pháp siêu việt,

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ།

GYALTSEN TABUR TSUKPÉ TSÉ

As if hoisting a victory banner,
Như nâng phướn chiến thắng,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྱུབ།

SAMYÉ MASHYENG LHÜN GYI DRUB

Samyé is completed spontaneously, with no need to be built,
Samye thành tựu tự nhiên, không cần dựng công,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

GYALPÖ GONGPA TARCHIN DZÉ

And the entire vision of the king is fulfilled.
Trong tri kiến của Bậc Vua.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

KYECHOK SUM GYI TSEN YANG SOL

Then, you bore the names of three supreme beings—

Ngài mang tên của ba Bậc tối thượng –

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

CHIK NI PEMA JUNGNE SHYÉ

One was Padmākara, ‘Lotus-born’,

Là Padma kara, Liên Hoa Sinh,

གཅིག་ནི་པདྨ་སལྷ་ལ།

CHIK NI PEMA SAMBHAVA

One was Padmasambhava,

Và Padma Sambhava,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས།

CHIK NI TSOKYÉ DORJÉ SHYÉ

And one was Tsokyé Dorjé, ‘the Lake-born Vajra’.

Là Tsokye Dorje, Bậc kim cang sinh từ hồ sen.

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་དྲག་པོ་ཚུལ།

SANG TSEN DORJÉ DRAKPO TSAL

O Dorjé Drakpo Tsal, now we invoke you by your secret name:

Hỡi Dorje Drakpo Tsal, con khẩn nguyện tên bí mật của Ngài:

ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

With your love, guide us and others along the path!

Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPÉ DAK SOK BARCHE SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin bạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,

Với chướng ngại nội, bạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWÉ BARCHE YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!

Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་ཀུ་པ་ལྷ་སེལྷི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

KALDEN DRENDZÉ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།

SAMYÉ CHIMPUR DRUBPA DZÉ

When you practise at Samyé Chimphu,

Khi Ngài thực hành tại Samye Chimphu,

ཀྱེན་ངན་སློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

KYEN NGEN DOK CHING NGÖDRUB NANG

You repel all harmful circumstances, and grant siddhis.

Ngài đã gạt trừ mọi chướng ngại, và đạt thành tựu.

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

JELÖN TARPÉ LAM LA KÖ

You set the king and ministers on the path to liberation,

Ngài giúp nhà Vua và Tế Tướng đạt giải thoát,

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།

DÖN ZUK BÖN GYI TENPA NUB

Destroying those teachings of the Bönpos that conjure evil spirits,

Phá hủy giáo lý phù thủy của Đạo Bon,

ཚོས་སྐྱུ་དྲི་མེད་རིན་ཚེན་བསྟན།

CHÖKU DRIMÉ RINCHEN TEN

And showing the dharmakāya, precious and immaculate.

Hiện Pháp thân tối thượng thanh tịnh.

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

KALDEN SANGYE SA LA KÖ

O Kalden Drendzé, you lead us fortunate ones to buddhahood:

Hỡi Kalden Drendze, dẫn dắt những chúng sinh may mắn đến với Phật Quả:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྦྱོང།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

With your love, guide us and others along the path!

Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོང།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin gạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,

Với chướng ngại nội, gạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!

Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

RAKSA TÖTRENG

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

DENÉ ORGYEN YUL DU JÖN

Then you leave, and for the land of Orgyen,
Khi Ngài đi đến vùng đất Odiyana,

ད་ལྟ་སློན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད།

DANTA SINPÖ KHANÖN DZÉ

Where now you subjugate the rakṣasa demons;
Nơi Ngài đã hàng phục La Sát và tinh linh;

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

MI LÉ LHAK GYUR YATSEN CHÉ

Great wonder—surpassing any human being,
Đại tuyệt diệu, vượt qua mọi chúng sinh thông thường,

སྤྱོད་པ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

CHÖPA MEJUNG NGOTSAR CHÉ

Great marvel—in your phenomenal enlightened actions,
Đại kỳ diệu mọi hoạt động giác ngộ của Ngài,

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

TU DANG DZUTRUL TOBPO CHÉ

Great might—with all your miraculous powers:

Đại phi thường, năng lực kỳ diệu của Ngài:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོང་ངས།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

With your love, guide us and others along the path!

Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རྩུ་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NÜPÉ DAK SOK BARCHE SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin bạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,
Với chướng ngại nội, gạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!
Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!
Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

GURU DECHEN GYALPO

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་དབལ།

KU SUNG TUKDEN DROWA DRENPE PAL

Endowed with wisdom body, speech and mind, you are our glorious guide;
Trang hoàng với trí tuệ thân khẩu ý, Ngài là Bậc hướng dẫn huy hoàng;

ལྷོ་བ་པ་ཀུན་སྦངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

DRIBPA KÜN PANG KHAM SUM SALER KHYEN

**You have freed yourself of obscurations, and so know the three realms with
vivid clarity;**

Giải thoát mọi che chướng, Ngài nhận biết ba cõi một cách rõ ràng sống động;

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཚེན་མཚོག་གི་སྐྱུ།

NGÖDRUB CHOK NYÉ DECHEN CHOK GI KU

**You have attained the supreme siddhi, and so possess the supreme body of
great bliss;**

Đạt được đại thành tựu và sở hữu thân đại lạc tối thượng;

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཚད་ངེས་པར་སེལ།

CHANGCHUB DRUPÉ BARCHE NGEPAR SEL

All the obstacles to our enlightenment—eliminate them for good!

Bạt trừ mọi chướng ngại trên con đường giác ngộ!

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

TUKJÉ DAK LA JINGYI LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

Với lòng bi mẫn, xin Ngài ban gia trì!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངེས།

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

With your love, guide us and others along the path!

Với lòng từ ái, xin dẫn mọi chúng sinh con đường giải thoát!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩུལ་།

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUB TSOL

With your realization, grant us siddhis!

Với sự chứng ngộ, xin ban cho chúng con mọi thành tựu!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

NÜPÉ DAK SOK BARCHE SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

Với năng lực của Ngài, xin bạt trừ mọi chướng ngại của chúng con!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་།

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Outer obstacles—dispel them externally,

Với chướng ngại bên ngoài, xin Ngài xua tan nó bên ngoài,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

Inner obstacles—dispel them internally,

Với chướng ngại nội, bạt trừ chúng bên trong,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།

SANGWÉ BARCHE YING SU SOL

Secret obstacles—dispel them into space!

Đối với chướng ngại bí mật, xin xua tan chúng vào không gian!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

GÜPÉ CHAKTSAL KYAB SU CHI

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

Con xin kính lễ và quy y Ngài với lòng sùng mộ!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཙུ་བ་པལ་སྐྱེ་བའི་ཧུཾ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཙུ་བ་པལ་ཐོད་ཐོང་ཚལ་བཙུ་བ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྐྱེ་བ་ལ་ཧུཾ་ཨུཾ་

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA DZA SIDDHI
PALA HUNG A

ཞེས་པའང་ཚྱོད་བྲལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུལ་པའི་
གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྣང་པས་ཟླ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒོའི་
དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐུན་དངས་པའི་སླ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱི་
ན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྣང་བྱང་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་ལས།
ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཁོལ་དུ་ཕྱུངས་པ་སྟེ།

Without any question, the great treasure revealer Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa manifested specifically for this time. From below the foot of the Great Awesome One at the door of Danyin Khala Rong, he revealed the ‘Quintessential Manual of Oral Instructions: the Wish-fulfilling Jewel’ from the ‘The Heart Practice of the Master: Dispelling All Obstacles’—Lamé Tukdrup Barché Kunsel. This prayer forms the outer practice of this revelation.

Không nghi ngờ gì, đại kho tàng được phát lộ bởi Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa hóa thân đặc biệt trong thời đại này. Dưới chân Đấng tối thượng tại cửa Danyin Khala Rong, Ngài tiết lộ ‘khẩu truyền tinh túy: “Bảo Châu Như Ý” từ “Thực hành tâm của Đạo Sư: xua tan tất cả chướng ngại”-Lame Tukdrup Barché Kunsel. Bài nguyện này tạo thực hành bên ngoài của kho tàng này.

འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགོ་
ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གུར་ཅིག། །།

May this prayer become the cause for pacifying completely all the obstacles and degeneration for both the teachings and beings, and accomplishing all the aims of virtue and goodness! Maṅgalam!

| Rigpa Translations, 2013. Revised 2016.

Nguyện cho bài nguyện này trở thành nhân bạt trừ hoàn toàn tất cả các chướng ngại và suy đồi của các giáo lý và chúng sinh, và thành tựu tất cả các mong muốn đức hạnh và sự tốt lành! Nguyện may mắn cát tường.

- བསྐྱེད་ཆོས་གློན་ **Pema Choedon** dịch từ Tiếng Anh sang tiếng Việt, tháng 9, năm 2016.
- ཀའ་རྩོམ་ **Karma Dorje** biên soạn, tháng 10, năm 2016.
- Nguồn của file PDF này tại wisdomcompassion.org

